

## LE FAIT FRANCO À TNL EN CHIFFRES

PAGES 6 à 8



Photo: Association Francophone du Labrador (Courtoisie)



Photo: Éric Cyr

### Des deuchistes sur la TransQuébec-Labrador

PAGE 3 >



Photo: Project Nujioqonik GH2

### Les éoliennes et la diligence raisonnable

PAGE 3 et 5 >



Photo: Justin Hall (Courtoisie)

### Le Festival du conte de retour, en français

PAGE 12 >

## PIGISTES RECHERCHÉS

Le Gaboteur veut agrandir son équipage!

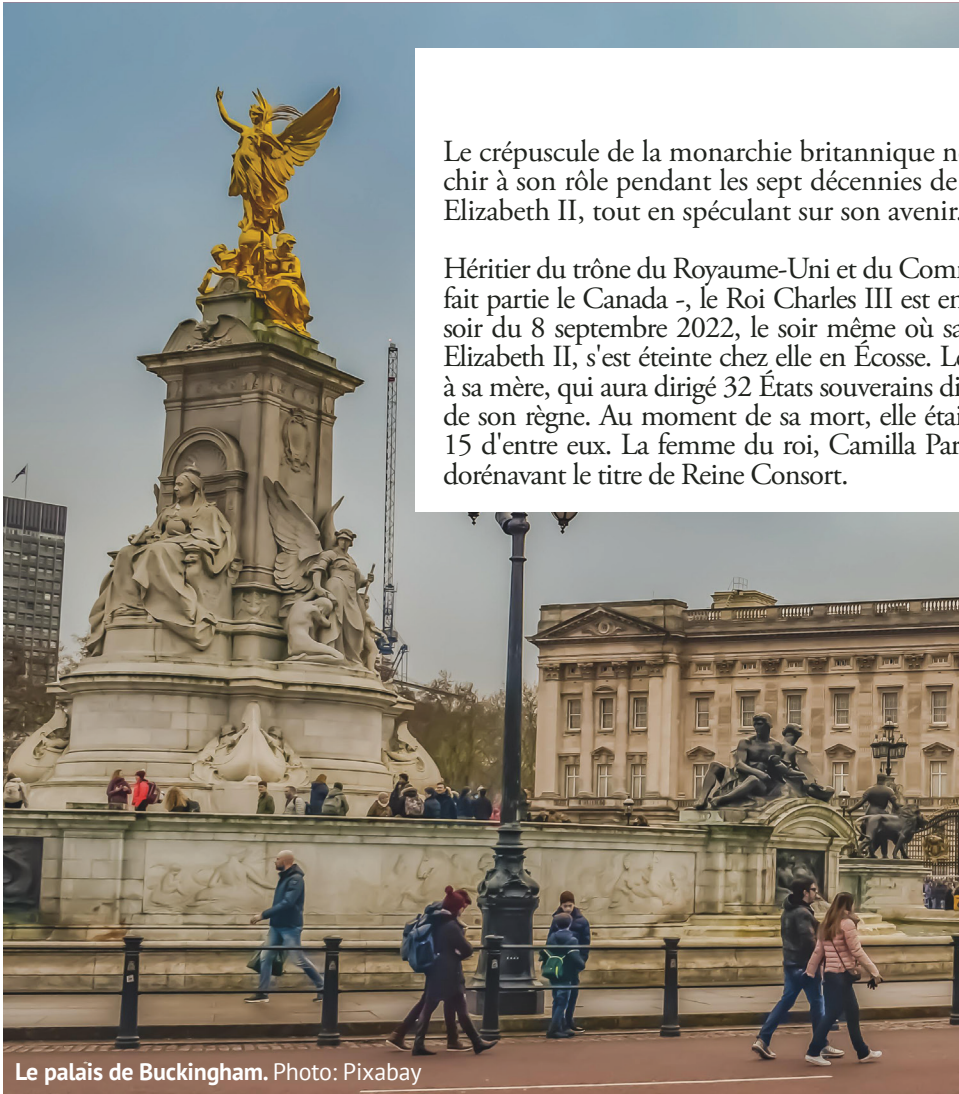
Vous aimez écrire? Vous ne sortez jamais sans votre caméra?

Le Gaboteur est à la recherche de *journalistes et photographes pigistes* dans toutes les régions de Terre-Neuve et du Labrador pour couvrir l'actualité locale, en français. Il s'agit d'un travail occasionnel rémunéré.

## Le GABOTEUR

Si vous souhaitez rapporter des nouvelles pour le seul journal francophone de la province, écrivez à [redaction@gaboteur.ca](mailto:redaction@gaboteur.ca).

## BRÈVES



Le palais de Buckingham. Photo: Pixabay

## Un nouveau roi au Canada

Le crépuscule de la monarchie britannique nous incite à réfléchir à son rôle pendant les sept décennies de règne de la reine Elizabeth II, tout en spéculant sur son avenir.

Héritier du trône du Royaume-Uni et du Commonwealth - dont fait partie le Canada -, le Roi Charles III est entré en fonction le soir du 8 septembre 2022, le soir même où sa mère, la reine Elizabeth II, s'est éteinte chez elle en Écosse. Le roi succède ainsi à sa mère, qui aura dirigé 32 États souverains différents à l'apogée de son règne. Au moment de sa mort, elle était la monarque de 15 d'entre eux. La femme du roi, Camilla Parker-Bowles, porte dorénavant le titre de Reine Consort.

La famille royale a souvent visité Terre-Neuve-et-Labrador, sa plus récente visite datant du mois de mai dernier, alors que le nouveau Roi et la Reine Consort sont venus voir le vieux Rocher.

Entre le changement de visage du monarque sur la monnaie canadienne, le changement des paroles de l'hymne royal de «Que Dieu protège la reine» («*God Save the Queen*») à «Que Dieu protège le roi» («*God Save the King*»), il y a beaucoup de changements à venir. De nombreux Canadiens n'ont connu qu'un seul monarque au cours de leur vie, alors qu'Elizabeth II ayant occupé le trône pendant 70 ans. (LF)

## Le droit à l'immersion française à Marystown

Le Ministère de l'éducation de Terre-Neuve-et-Labrador a décidé de supprimer le programme d'immersion française pour les élèves de maternelle à l'École Sacred Heart Academy à Marystown en raison du faible taux d'inscription, selon une communication de l'école datant du 10 juin dernier.

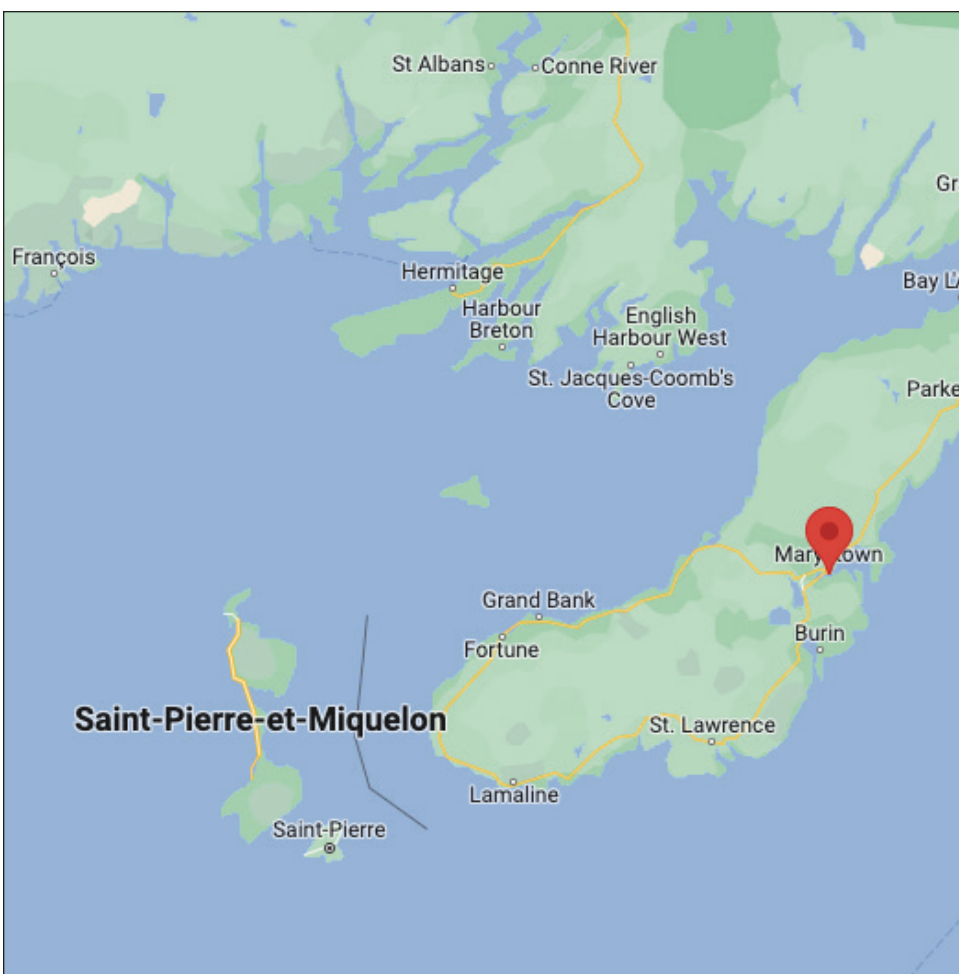
Cette décision a créé un grand dérangement pour les parents d'enfants en immersion, pour les francophones de la région, ainsi que pour le chapitre provincial de l'organisme Canadian Parents for French (CPF-TNL), qui riposte en partageant une pétition dans la région.

«Cette décision représente une autre ré-

duction de l'éducation en langue française dans les régions rurales de Terre-Neuve-et-Labrador», peut-on lire en anglais dans la pétition qui est hébergée sur le site Web du CPF-TNL. «L'accès juste et équitable aux programmes bilingues ne devrait pas être réservé aux élèves vivant dans les grandes zones urbaines.»

Le programme d'immersion française est offert à l'école depuis près de 40 ans. Dans un message publié sur Facebook le 23 août, le conseil municipal de Marystown a exprimé son soutien au programme «pour les années à venir».

La pétition porte actuellement 530 signatures. L'organisme se rapproche donc de son objectif de 600. Pour en savoir plus ou pour ajouter votre signature, c'est par ici: <https://nl.cpf.ca/en/stop-the-cuts/>. (LF)



La péninsule de Burin, où se trouve l'École Sacred Heart Academy, est la porte d'entrée pour la région française de Saint-Pierre-et-Miquelon. Photo: Liz Fagan (capture d'écran)

## La nouvelle capitaine du CSFP

Mme Selena Mell est nommée Directrice générale de l'éducation (DGÉ) au sein du Conseil scolaire francophone provincial (CSFP). Michael Clair, président du CSFP, a partagé la nouvelle dans un communiqué de presse le 24 août dernier en citant la vaste d'expérience de la nouvelle directrice, tant au Canada qu'à l'étranger.

Originaire du Québec, Mme Mell dispose d'une maîtrise en éducation de l'Université Gonzaga dans l'État de Washington et suit présentement une formation doctorale en éducation à l'Université William Howard Taft au Colorado, en plus de ses nouvelles responsabilités au sein du CSFP. Ayant commencé sa carrière en enseignant le français langue seconde en Colom-

bie-Britannique, la nouvelle DGÉ a également enseigné aux Émirats arabes unis et a travaillé comme directrice et directrice adjointe dans des écoles en Allemagne, au Chili et en Chine. Plus récemment, elle travaillait comme surintendante d'école et chef de la direction pour le Conseil scolaire Kelsey à The Pas, Manitoba.

Avec le 3 octobre comme date d'entrée en fonction, la nouvelle directrice générale précise dans la communiqué de presse que son style de leadership «préconise l'inclusion, ainsi que l'engagement et le soutien aux étudiants et aux enseignants, les liens avec la communauté, l'encouragement de la croissance personnelle et de la réussite scolaire des étudiants.» (LF)



Les locaux de la Fédération des parents francophones de Terre-Neuve et du Labrador se trouvent au 120 LeMarchant Road à St. John's. Photo: Cody Broderick

## Petits changements dans les services pour les petits

L'année scolaire a commencé ce mois-ci, tout comme les programmes de pré-maternelle et les activités parascolaires proposés en français. La rentrée 2022 voit cependant quelques changements dans ces programmes dans la capitale; au niveau notamment de leur organisation et de leur emplacement.

Si la Fédération des parents francophones de Terre-Neuve et du Labrador (FPFT-NL) s'occupait de ces services pour l'ensemble de la province l'année dernière, les parents résidant dans la capitale pourraient remarquer leur absence au centre communautaire francophone cette année.

L'organisation a par le passé offert les services de pré-maternelle dans la salle 111

du Centre communautaire et scolaire des Grands-Vents, mais cette année, les jeunes se trouvent au siège de la FPFT-NL au 120 LeMarchant Road où la garderie 1.2.3 se trouve aussi.

Un autre petit changement pour les jeunes *townies*: c'est l'Association communautaire francophone de Saint-Jean (ACFSJ) qui prend désormais en main le programme d'après l'école cette année. Tenu actuellement à l'École des Grands-Vents du lundi au vendredi de 15h à 18h depuis le 12 septembre et éventuellement à l'École Rocher du Nord, le programme offre des services comme l'aide aux devoirs en plus d'activités culturelles, sociales et sportives. Le coût de l'inscription de votre enfant à ce programme est de 11\$ par jour. (CB)

## ÉCONOMIE

JAYMIE WHITE | TRADUCTION LE GABOTEUR  
TEXTE ORIGINAL PUBLIÉ EN ANGLAIS DANS WRECKHOUSE PRESSLES CRITIQUES SUR LA GRANDE INDUSTRIE  
RENFORCENT LA DILIGENCE RAISONNABLE

Dans toute la province, à la suite de la visite des chefs d'État internationaux à Stephenville, le développement de l'énergie éolienne semble avancer à toute vitesse, mais des obstacles subsistent.

Grâce à l'accélération des échéanciers et à la signature d'accords, le projet Global Energy GH2 sur la péninsule de Port au Port n'a plus qu'à obtenir l'approbation du gouvernement provincial pour que commence la phase de production. Le projet a cependant rencontré une résistance importante de la part des résidents des communautés qui seront les plus touchées par le placement des éoliennes, et ce n'est pas la première fois qu'un projet à grande échelle se confronte à une telle résistance dans la région.

## Du potentiel économique

Il y a moins d'un an, la vente de l'aéroport régional de Stephenville au groupe de sociétés Dymond a suscité de vives réactions de la part de ceux qui pensaient que l'accord n'était pas ce qu'il semblait être. Plusieurs craignaient que les retards soient synonymes de déceptions inévitables et de promesses non tenues. Cependant, cet accord a été officiellement signé et l'accent sur le développement de la grande région a été déplacé vers les projets d'énergie éolienne proposés.

Le maire de Stephenville, Tom Rose, soutient que l'arrivée de grandes industries dans la région qui ont pour but de s'installer et exploiter nos ressources, y compris la main-d'œuvre potentielle, est

une avancée importante et nécessaire.

«Quand on devient maire d'une communauté, on a beaucoup de responsabilités envers les citoyens, je pense que l'une des responsabilités est de développer la communauté, d'être une communauté «*coob*», d'être innovatrice, d'attirer le type d'entreprises et d'industries, et cela se répercute sur la famille. Pour que nos familles restent unies, il faut des emplois», a expliqué Rose. «J'ai toujours pensé que Stephenville avait quelque chose d'unique, et ce quelque chose, c'est l'infrastructure.»

Rose souhaite développer le potentiel de la ville.

«Une révolution énergétique est en cours en ce moment - avec l'éolien et le solaire - ce sont de nouvelles plateformes énergétiques qui alimenteront les économies du futur. Le secteur pétrolier et gazier continuera à jouer un rôle essentiel, mais une transition est en cours. C'est un grand moment pour Stephenville.»

Rose a déclaré que l'arrivée du premier ministre Justin Trudeau et du chancelier allemand Olaf Scholz au début du mois était le jour le plus important de sa carrière politique.

«Peu importe l'industrie qui arrive, vous allez avoir des gens qui vont s'y opposer,



Andrew Parsons, ministre de l'Industrie, de l'Énergie et de la Technologie, accueille tout questionnement sur le développement de l'énergie éolienne à la côte ouest de l'île.  
Photo: Wikimedia Commons

que ce soit l'aéroport et Carl Dymond ou le développement éolien. Pour moi, ce sont juste des citoyens non informés qui ont besoin d'être informés et éduqués à ce sujet. De mon point de vue, ils ont tort, mais ils jouent un rôle car ils renforcent la diligence raisonnable de ces projets. Donc, de leur façon, ils jouent un rôle important. Mais c'est frustrant de voir, parfois, quand vous essayez de faire du bien pour votre communauté et

qu'il y a une petite fraction des gens - qui pourrait être un couple de centiles dans votre population [qui ne sont pas d'accord]. Mais ils se font entendre et nous sommes au Canada et nous avons le droit à la liberté d'expression, mais je suis du côté de ce développement, pas des manifestants.»

SUITE EN PAGE 5

## TRANSPORT

ÉRIC CYR

## DES DEUCHISTES SUR LA TRANSQUÉBEC-LABRADOR

Des passionnés de voitures françaises Citroën 2 CV ont mené une expédition le long de la route interprovinciale TransQuébec-Labrador, qu'ils ont arpentée en caravane de quatre automobiles sur une distance de près de 1800 kilomètres (routes 389, 500 et 510). À bord de leurs automobiles, ils ont parcouru la fameuse boucle, inachevée du côté québécois, qui se termine en cul-de-sac à Blanc-Sablon sur la Basse-Côte-Nord.



Des voitures Citroën 2 CV à l'entrée de la mine de fer de Rio Tinto IOC à Labrador City. Photo: Éric Cyr

Les aventuriers ont dû à ce point embarquer leurs automobiles à bord d'un navire afin de rejoindre la route 138. Le groupe de camarades a pris la route à Victoriaville, le 25 août dernier, et leur long périple s'est terminé, le 16 septembre, à leur point d'origine.

Issus de différents endroits, les huit aventuriers, des retraités pour la plupart, ont effectué plusieurs voyages ensemble: le tour de la Gaspésie, les Îles-de-la-Madeleine et la Mauricie. Ces derniers ont aussi

déjà participé à un grand rassemblement de Citroën 2 CV à New York. Ils sont fiers d'être les premiers à avoir réalisé ce parcours sur la Côte-Nord et au Labrador en «deucheuses». Alain Grégoire et Nicole Sheinck de Brossard, Gaëtan St-Arnaud et Hélène Boulanger de Victoriaville, Freddy Pfeuti, originaire de France près de la frontière suisse et qui habite aujourd'hui à Coaticook, Bruce Grant d'Ottawa, Gabriel Aubertin de Knowlton en Estrie et Gilles Pelcot du village de Saint-Cyr-sur-Mer en Provence dans le sud de la France,

ont relevé le défi de parcourir ce trajet nordique peu fréquenté par les touristes.

Selon les amateurs de ce type de mécanique, le moteur bicylindre, refroidi à l'air d'une cylindrée de 375 cm<sup>3</sup> à 602 cm<sup>3</sup> selon les modèles et les années, est muni de cylindres opposés ce qui permet une facilité d'entretien déconcertante. Les deux pattes sont équipées d'une suspension légendaire molle qui fait leur spécificité. «Les propriétaires de 2 CV sont accessibles et n'idolâtrant pas leur voiture. C'est une bagnole qui n'a rien en sa faveur, mais qui a conquis le cœur de ses adeptes et qui permet de créer des liens sociaux durables. C'est en quelque sorte un catalyseur de rencontres intéressantes et un vecteur de bonheur», confie Alain Grégoire, qui se fait un devoir, tout comme ses compagnons de route, de discuter avec les curieux qui viennent à la rencontre du cortège automobile en offrant même de petites promenades à l'occasion.

## Bref historique

C'est en 1935 que le fabricant français de pneumatiques Michelin rachète Citroën alors en faillite. En 1937, le dirigeant de l'entreprise, l'ingénieur Pierre Boulanger, a

l'idée de concevoir une voiture destinée aux classes sociales du monde rural et aux gens à faible revenu tout en ayant pour objectif de stimuler la vente de pneus de la maison-mère Michelin. La même année, ce qui n'est certainement pas une coïncidence, le dirigeant nazi Adolf Hitler donne l'impulsion à la fondation de Volkswagen, ce qui signifie «voiture du peuple» en allemand, afin de permettre aux familles allemandes de posséder une première voiture. À l'aube de la Deuxième Guerre mondiale, Boulanger ordonne la destruction des prototypes 2 CV de type A déjà construits en 1939.

Pendant l'occupation, il refuse de fournir les plans du véhicule au gouvernement allemand contrôlé par le dictateur fasciste. Un ingénieur n'ayant pu se résoudre à détruire le fruit de quatre années de travail avait caché un exemplaire des plans qui referont surface à la fin du conflit, ce qui permettra à Citroën de présenter un exemplaire du 2 CV lors du salon de l'automobile de Paris de 1948. Ce modèle sera commercialisé en France jusqu'en 1987 puis au Portugal jusqu'en 1990.

Pour en savoir plus, consultez la page Facebook: Expédition 51 en deux chevaux (2cv).

## ÉDITO

## TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR «REPENSE SA BOISSON»

Avec la nouvelle taxe sur le sucre entrée en vigueur depuis le début du mois, cela fait presque trois semaines que Terre-Neuve-et-Labrador a commencé à «repenser sa boisson», et deux fois plus que j'ai commencé à faire de même.

Tous ceux qui me connaissent savent que j'aime mes vices. Disons simplement qu'une bonne pinte d'India après une longue journée de travail a toujours été toujours la bienvenue. Mais vers la fin de l'été, ma soif semblait avoir été éteinte. Ce qui était autrefois un moyen de décompresser est devenu une source de stress pour mon corps. J'en avais eu assez.

Je n'ai jamais aimé les sodas, mais de temps en temps, une bouteille se retrouve dans mon frigo. Je n'ai jamais été sélectif quant à la marque - Pepsi ou Coca Cola, c'est tout pareil pour moi - donc une version hors marque moins chère ne m'a jamais dérangé non plus.

Ceux d'entre nous qui sont assez privilégiés pour gagner un salaire décent ou qui vivent dans une région où l'eau est potable sont en mesure de prendre ces décisions. Pas de Pepsi, pas de problème.

Parfois, il est facile de faire un choix. Si vous avez les moyens.

## Des choix accessibles?

Tout comme la consommation d'alcool, les habitants de Terre-Neuve-et-Labrador comptent parmi les plus grands consommateurs de boissons sucrées du pays. Depuis le 1<sup>er</sup> septembre, on en paie le prix. Maintenant, les gens de la province doivent payer 20 cents de plus par litre de boisson sucrée.

Si certains ne remarquent pas la différence à l'épicerie, il existe de nombreux endroits dans la province où le coût des courses est déjà particulièrement élevé.

À Nain, une amie à moi a récemment payé un peu plus de 20\$ pour un pack de six canettes de 222 ml de Canada Dry au magasin Northern. Je suis sûr que si elle n'était pas distraite par son nouveau-né, elle ne l'aurait pas acheté (mais j'imagine que la plupart des nouveaux parents paieraient un bras et une jambe pour que leur bébé cesse de pleurer en public).

Malgré l'augmentation du coût, pour certains, les options plus saines ne sont pas aussi accessibles. L'eau potable n'est même pas tout à fait accessible partout dans la province par exemple. La CBC a rapporté le 8 septembre - une semaine après l'entrée en vigueur de la nouvelle



La nouvelle taxe sur le sucre s'applique aux sodas, aux jus de fruits avec ajout de sucre, aux boissons sportives et énergisantes, aux boissons concentrées, aux sirops et aux arômes sucrés pour l'eau, entre autres. Photo: Cody Broderick

taxe sur le sucre -, que 160 localités dans la province sont sous un avis d'ébullition de l'eau, soit une personne sur dix.

Malheureusement, les nouvelles taxes ne feront pas baisser le prix de l'eau en bouteille pour ceux qui vivent dans des localités où le robinet coule brun.

## Comparaison avec l'alcool

En mai dernier, le prix des boissons alcoolisées a augmenté en moyenne de 3,9%. Une des nombreuses conséquences de la hausse de l'inflation. La question persiste: l'augmentation du prix des boissons malsaines comme les sodas ou l'alcool incite-t-elle les gens à faire des choix plus sains?

Bien que la NL Liquor Corporation ait enregistré une baisse de 0,9% de ses revenus au cours du dernier trimestre par rapport à l'année dernière, la pandémie a certainement fait augmenter la consommation d'alcool au cours des deux dernières années. Avec des revenus de 363,8 millions

de dollars en 2021, soit une augmentation d'environ 20 millions par rapport à l'année précédente et 40 millions par rapport aux chiffres pré-pandémiques, les Terre-Neuviens et les Labradoriens dépensent beaucoup d'argent à la NL Liquor Corporation.

Selon le recensement de 2021, il y a 416 640 personnes dans la province âgées de 19 ans et plus qui ont le droit d'acheter de l'alcool. Cela représente un peu plus de 873\$ par personne pour cette année-là. Presque 73\$ par mois, ou environ 4 bouteilles de vin - une par semaine.

Plongez davantage dans les données. En 2018, Statistique Canada a indiqué que la province avait la plus forte proportion de résidents ayant déclaré avoir consommé beaucoup d'alcool au cours des 12 derniers mois, soit 27,7%. La moyenne nationale pour cette année-là était de 19,1%. Si ce ne sont peut-être pas toutes les 416 640 personnes qui achètent de l'alcool, les chiffres semblent

indiquer que ceux qui le font achètent plus d'une bouteille de vin par semaine...

Et ce, malgré l'augmentation des prix. Il y a peut-être quelque chose de plus profond à faire pour inciter les gens à faire des choix plus sains, autre que la mise en place de taxes. Peut-être que si les options plus saines étaient plus accessibles...

Assez de mathématiques pour le moment; une mer de chiffres vous attend dans le focus de cette édition du *Gaboteur*, où l'équipage de votre journal francophone a analysé les données du recensement de 2021 pour les langues afin de découvrir comment le fait français de la province a évolué au cours des cinq dernières années. Vous découvrirez également des lectures sur les éoliennes à la côte ouest, la route TransQuébec-Labrador et sur Festival du conte de St. John's!

Bonne lecture!

**CODY BRODERICK**

Directeur général et rédacteur en chef

## Le GABOTEUR

Le Gaboteur est le journal francophone de Terre-Neuve-et-Labrador depuis 1984. Il est publié en versions papier et numérique par la société sans but lucratif LE GABOTEUR INC.

## SIÈGE SOCIAL

223-233 rue Duckworth, suite 206  
St. John's (TNL) A1C 1G8

709 753-9585

Canada

Un gaboteur, c'est un bateau qui transporte des marchandises ou des personnes de port en port. C'est aussi une personne qui se promène un peu partout et rapporte des nouvelles.

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

Cyr Couturier, président  
Ysabelle Hubert, vice-présidente  
Maude-Julia Blanchet, trésorière  
Nancy Boutin, administration  
Andrée Thoms, secrétaire  
Contact: ca@gaboteur.ca

## ÉQUIPE

Directeur général et rédacteur en chef  
Cody Broderick - dg@gaboteur.ca

## Adjointe administrative

Rose Avoine-Dalton - admin@gaboteur.ca

## Mise en page

Jessie Meyer

## Ont collaboré à ce numéro

L'Andalou, Jaymie White (Wreckhouse Press),  
Éric Cyr, Catherine Couturier (ASP), Mélody Alasset  
(ASP), Joan Sullivan (Newfoundland Quarterly),  
Beauchamp, Sylvie LeBreton

## Impression: Advocate Printing

Distribution (dernier numéro): 700 exemplaires  
ISSN 0836-8155

## PUBLICITÉ

Représentation nationale  
Lignes agates marketing  
anne@lignesagates.com

Terre-Neuve-et-Labrador, Saint-Pierre et Miquelon  
Le Gaboteur Inc.

admin@gaboteur.ca, www.gaboteur.ca/annoncer

## ABONNEMENT

Tarifs pour un an, avant taxes

CANADA Papier + numérique: 35 \$

Numérique (Canada): 25 \$

INTERNATIONAL Numérique: 30 \$

Papier + numérique: 130 \$

www.gaboteur.ca/abonnement

réseau presse  
médias professionnels de l'Info locale

FIER MEMBRE

GAGNANT DU PRIX D'EXCELLENCE GÉNÉRALE 2019  
pour la rédaction journalistique

GAGNANT DES PRIX D'EXCELLENCE GÉNÉRALE 2020  
meilleur projet spécial  
meilleur article communautaire

FINALISTE AUX PRIX D'EXCELLENCE 2020  
meilleur article arts et culture  
meilleur annonce fabriquée maison

GAGNANT DU PRIX D'EXCELLENCE GÉNÉRALE 2021  
meilleur projet numérique de l'année

FINALISTE AUX PRIX D'EXCELLENCE 2021  
meilleur article d'actualité, meilleur article  
communautaire et meilleur projet spécial imprimé

LE GABOTEUR INC. est membre de du  
Réseau.Presse. Nous sommes fiers  
d'appuyer la Fondation Donatien Frémont.

SUITE DE LA PAGE 3

**Questionnements  
bienvenues**

Le député Andrew Parsons (Burgeo - LaPoile), ministre de l'Industrie, de l'Énergie et de la Technologie, a déclaré que le questionnement, l'enquête et l'investigation sont des aspects importants de tout projet majeur dans la province.

«Il n'y a rien de mal à ce que les gens fassent ça. Nous devrions le faire. L'une des raisons en est que nous avons une histoire qui est gravée dans notre psyché collective.

Regardez l'affaire Churchill. Les gens l'ont acceptée. Il ne nous a pas coûté en soi, mais nous avons perdu des milliards de profits à cause de ce contrat. Ensuite, vous regardez Muskrat. La majorité des gens l'ont accepté, et regardez où nous en sommes maintenant. Nous avons un projet qui nous a coûté des milliards et des milliards et des milliards de plus que ce qu'il était censé coûter et il n'est toujours pas opérationnel - il a fallu faire une enquête», a déclaré M. Parsons.

«Nous arrivons donc maintenant où nous avons toutes ces nouvelles opportunités - en particulier quelque chose de nouveau comme l'éolien et l'hydrogène - et les gens ont juste généralement peur que nous nous engagions dans quelque chose et que nous n'en obtenions pas la pleine valeur, et je ne pense guère que ce soit une mauvaise chose.»

Parsons a expliqué que si le gouvernement provincial ne peut pas expliquer correctement les mesures qu'il prend, c'est de sa faute, non celle des personnes qui expriment leurs préoccupations.

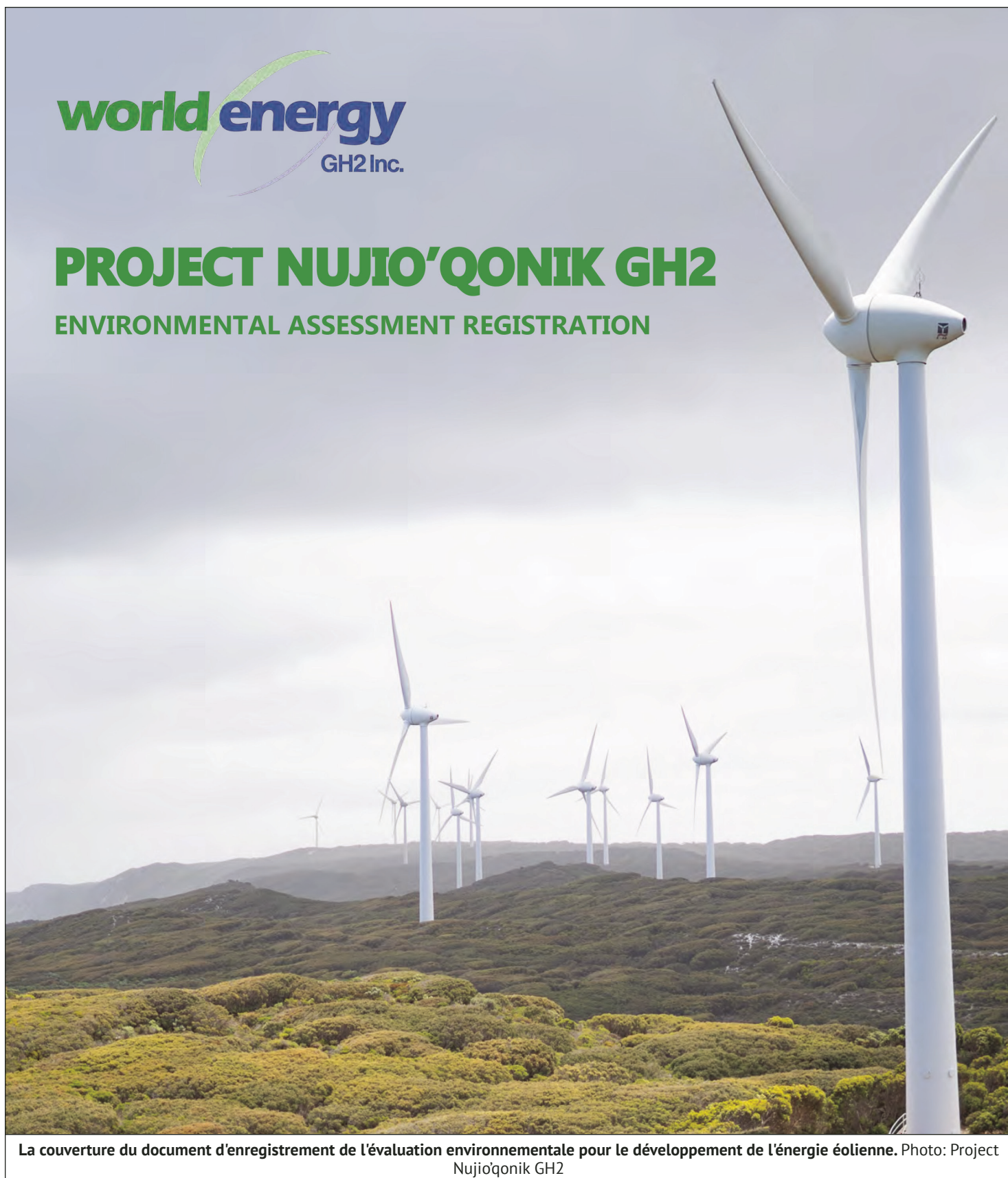
«Vous avez des gens qui vont se plaindre de tout. Peu importe ce que je dis. Peu importe ce que je fais. Ils vont s'opposer. Je ne me soucie pas de cette foule. Ce qui m'inquiète, ce sont les personnes qui m'appellent ou m'envoient des courriels, qui ne sont pas engagées dans un sens ou dans l'autre. Ils posent des questions, essaient de comprendre la situation et d'avoir une meilleure idée de ce qui se passe. J'ai tout le temps du monde pour ça.»

Matador Mining est une industrie importante sur la côte sud-ouest, mais Parsons dit que c'est un scénario différent parce que le secteur minier est quelque chose qui existe dans la province depuis des siècles.

«Je suis vraiment heureux que nous en voyons un peu dans notre coin de pays, si proche. Je pense qu'il y a un avantage à cela», a déclaré Parsons. «Quand vous regardez le jeu du vent et de l'hydrogène, où il y a tellement d'informations, ça avance extrêmement vite pour de nombreuses raisons, et c'est tout nouveau. Et ce n'est pas seulement nouveau pour Terre-Neuve-et-Labrador, c'est nouveau pour partout. Il y a beaucoup de questions et le problème que nous avons, c'est qu'il y a tellement de choses à absorber que les gens ne reçoivent pas nécessairement les meilleures informations ou les informations correctes.»

Parsons croit qu'il y a une façon d'aller de l'avant avec la nouvelle industrie tout en s'assurant que le paysage de la province n'en soit pas pour autant sacrifié.

«Je pense que la majorité des gens s'inquiètent de l'impact de l'installation d'éoliennes un peu partout - à côté de leur maison, sur leur sentier préféré, en plein milieu des sites de reproduction



La couverture du document d'enregistrement de l'évaluation environnementale pour le développement de l'énergie éolienne. Photo: Project Nujio'qonik GH2

des caribous. C'est ce qui inquiète les gens. Je ne pense pas que les gens disent "ne faites pas d'énergie éolienne." Je pense que les gens sont simplement inquiets de ce que cela signifie, et c'est une inquiétude raisonnable.»

Malgré la signature très médiatisée à Stephenville, Parsons a déclaré que rien n'a encore été approuvé, et que le gouvernement est actuellement en train de suivre un processus, mais personne n'a d'approbation pour faire quoi que ce soit pour l'instant.

«Est-ce que je veux une population qui se laisse faire de bon gré et qui suppose que tout ce que nous disons est vrai? Non. Personne ne veut cela. Ce n'est bon pour personne. Nous avons besoin de ce genre de contrôle et d'équilibre. Nous avons besoin que les gens se posent des questions. La diligence raisonnable est un élément nécessaire ici», affirme Parsons.

«En partie, je dois passer du temps à traiter la désinformation délibérée. Je dois passer du temps avec des personnes qui vont s'opposer en se basant sur aucun semblant de réalité. J'accepte que cela fasse partie du processus, mais encore une fois, la plus grande chose que nous puissions faire ici est de nous assurer que nous avons un processus, de sorte que, lorsqu'il s'agit de cette industrie - et nous avons d'énormes opportunités ici - nous devons aller de l'avant.

Nous ne pouvons pas nous tourner les pouces en espérant que tout se passe bien

et que nous avons tout le temps du monde. Nous n'en avons pas. Il y a un sentiment d'urgence, mais en même temps, il faut qu'il soit mesuré. Il faut l'équilibrer par

rapport à un processus qui soit réglementé afin de s'assurer que nous ne nous engageons pas dans quelque chose qui nous donne plus de risques à l'avenir.»

**ACTU EN DESSIN**

Dessin par L'Andalou

**LE DILEMME DE LA PROVINCE**

L'Andalou

# LE FAIT FRANÇAIS À TNL EN CHIFFRES

Les données du recensement de 2021 sur les langues ont été publiées à la mi-août. L'équipage du Gaboteur a navigué dans cette mer de chiffres pour analyser l'évolution du fait français de Terre-Neuve-et-Labrador au cours des cinq dernières années, avec une attention particulière pour les principales régions francophones de la province. (CB)

## St. John's: foyer principal de la francophonie

La Région métropolitaine de recensement (RMR) de St. John's a gardé le statu quo en 2021 en demeurant le plus grand foyer francophone de la province avec une population de 1 655 personnes ayant le français ou le français et une autre langue comme langue maternelle, soit environ 150 de plus qu'en 2016. Quant aux gens qui le parlent souvent à la maison? Leurs nombres sont à la baisse... **CODY BRODERICK - IJL - LE GABOTEUR**

De Holyrood à l'ouest à Outer Cove à l'est, de plus en plus de personnes ayant le français ou le français et une autre langue comme langue maternelle habitent dans la RMR de St. John's.

Dans la capitale proprement dit, le nombre a augmenté d'environ 200 personnes. Dans la plupart des localités voisines, comme Mount Pearl, Conception Bay South et Torbay, ce nombre a augmenté de 5 à 30 personnes en comparaison avec le recensement de 2016.

### L'usage du français diminue

Malgré cette augmentation, de moins en moins de personnes dans la RMR parlent français à la maison: 685 répondants pour être exact - contre 775 en 2016. Regardons de localité à localité...

Avec 15 ménages de moins à St. John's proprement dit, 10 de moins à Conception Bay South, 5 de moins à Mount Pearl, la diminution est constatée un peu partout, même si on compte plus de personnes ayant le français ou le français et une autre langue comme langue maternelle.

Si ce chiffre a augmenté d'un tiers à Portugal Cove-St. Philip's, de 40 à 60, la quantité de ceux ayant déclaré utiliser souvent

le français à la maison est restée la même qu'en 2016: 20. À Logy Bay-Middle Cove-Outer Cove, il y a 20 personnes ayant le français ou le français et une autre langue comme langue maternelle, mais selon le recensement, personne ne le parle souvent chez eux.

Y a-t-il plus de familles exogames qui parlent anglais à la maison? Plus de francophones vivant avec des colocataires anglophones? Connaissent-ils les services en français et participent-ils aux activités communautaires francophones offertes dans la région? Moins de gens à l'aise avec leur niveau de français? Il y a plusieurs théories qui pourraient expliquer ce paradoxe.

### Des paradis pour le fait français

Dans l'ouest de la région, Paradise est en train de devenir un véritable paradis pour ceux qui parlent le français à la maison.

De 90 personnes répondant comme ayant le français ou le français et une autre langue comme langue maternelle en 2016 à 110 en 2021, Paradise compte 20 locuteurs français de plus depuis le dernier recensement. Avec 25 personnes qui jurent souvent en français chez eux, la ville a connu une augmentation de 10 personnes dans cette catégorie.

Or, ce n'est pas la seule localité dans la RMR qui a vu une augmentation ce niveau. Dans l'est, Flatrock constitue une autre exception. Depuis 2016, le nombre de personnes ayant répondu avoir le français comme langue maternelle dans cette localité a augmenté de 10, jusqu'à 25. 20 personnes, soit 15 de plus qu'au recensement de 2016, utilisent souvent le français à la maison.

Sur la Southern Shore, à Witless Bay et Bauline, ces chiffres sont restés assez stables au cours des cinq dernières années.

Comme la RMR de St. John's compte le plus grand nombre de personnes ayant une connaissance du français, elle demeure le principal foyer du fait français dans la province.



## LES TENDANCES FRANCO DU BIG LAND

Les données du recensement pour la division 10, qui comprend la plupart du Labrador, démontrent que les Franco-Labradoriens sont toujours en tête de la province pour ce qui est de l'usage du français à la maison. Et si on met la loupe sur les deux pôles francophones de la région, l'Ouest du Labrador et Happy Valley-Goose Bay?

Le rédacteur en chef du *Gaboteur* lors de sa dernière visite à Labrador City en mars dernier. Bienvenue au Big Land! Photo: Sylvie LeBreton

Si la population de personnes ayant le français ou le français et une autre langue comme langue maternelle a légèrement diminué dans la Big Land depuis 2016, le français reste la langue de prédilection pour communiquer à la maison, surtout dans l'ouest de la région.

En 2017, *Le Gaboteur* a rapporté que la région de l'Ouest du Labrador, qui inclut les localités de Labrador City et Wabush, avait la plus grande proportion de francophones parlant le français à la maison, soit 62,3% par rapport à la moyenne provinciale de 35%. Avec une légère augmentation de 200 pour la population totale, le recensement de 2021 montre un maintien du

statu quo: 61,4% des personnes d'expression française à l'Ouest du Labrador parlent souvent le français chez eux, contre 37,5% pour la province.

À Happy Valley-Goose Bay, la population a baissé par 70 personnes depuis le dernier recensement, mais la localité commence à suivre les tendances de l'ouest pour l'utilisation de la langue française. En 2016, 30 personnes sur les 115 ayant le français ou le français et une autre langue comme langue maternelle parlaient dans la langue de Molière à la maison, ce qui représentait 26% de cette population. En 2021, ce ratio est passé à 47% avec 40 personnes sur 85 personnes. (CB)

Division géographique	Population totale	Population ayant comme langue maternelle le français ou le français et une autre langue	Population parlant le français le plus souvent à la maison	Population ayant connaissance du français
Région métropolitaine de St. John's	212 579	1655	685	17 005
<b>SOUS-DIVISIONS</b>				
St. John's	110	1090	495	9940
Conception Bay South	27 168	150	45	1840
Mount Pearl	22 477	110	30	1270
Paradise	22 957	110	25	1805
Torbay	7852	50	15	765
Portugal Cove-St. Philip's	8415	60	20	745
Pouch Cove	2063	20	10	50
Flatrock	1722	25	20	205
Logy Bay-Middle Cove-Outer Cove	2364	20	0	185
Petty Harbour-Maddox Cove	947	5	0	80
Bay Bulls	1566	0	0	30
Witless Bay	1640	5	0	35
Bauline	412	0	0	35

Division géographique	Population totale	Population ayant comme langue maternelle le français ou le français et une autre langue	Population parlant le français le plus souvent à la maison	Population ayant connaissance du français
Division no. 10 total	24 332	460	235	1920
<b>SOUS-DIVISIONS</b>				
Labrador City - Wabush	9 376	285	175	1 140
Happy Valley - Goose Bay	8 040	85	40	550

# Le français pour résister l'exode rurale

Si les régions rurales de la province ne sont pas étrangères au phénomène de diminution de la population, pour ceux qui décident de rester dans la région de la baie Saint-Georges, la connaissance du français est tout aussi importante qu'il y a cinq ans. **CODY BRODERICK - IJL - LE GABOTEUR**

Stephenville, la péninsule de Port-au-Port et les autres localités qui composent la région de la baie Saint-Georges font partie de la division 4 du recensement de 2021, une région qui connaît depuis longtemps un exode de population.

D'une population totale de 20 387 en 2016 à une population de 19 253 en 2021, il n'est pas surprenant que la population ait continué à diminuer au cours des 5 dernières années. Plus inquiétant encore, le nombre d'enfants âgés de 14 ans et moins a diminué d'environ 400, passant de 2 635 à 2 220. Plus d'un quart de ce nombre provient de la péninsule elle-même, qui a connu une diminution d'environ 125 enfants âgés de 14 ans et moins.

## Et le fait français?

Si la population diminue en général, le nombre de personnes ayant une connaissance de la langue française reste quant à lui le même depuis 2016 à 1 190 per-

sonnes. La connaissance de cette langue historique de la région est-elle un signe de résistance contre l'exode?

Bien que le nombre de gens ayant déclaré avoir le français ou le français et une autre langue comme langue maternelle ait diminué presque de moitié, passant de 620 à 385, le fait français reste important. Avec le même nombre de personnes déclarant avoir une connaissance de la langue française (soit 1 190 personnes), ce ratio a ainsi passé de 5,84% à 6,18%.

Comparé aux statistiques de 2016, environ le même nombre de personnes parlent souvent le français chez eux. À 110 personnes, le ratio passe de 0,53% à 0,57% de la population. Une toute petite augmentation, mais qui n'est pas dénuée de sens malgré tout. Pour les francophones qui restent dans la région - la langue française reste importante.

Cap-Saint-Georges, localité avec une des deux écoles francophones de la région, a vu une légère diminution de presque 50 personnes ayant comme langue maternelle le français ou le français et une autre langue. Malgré cela, il y a une légère augmentation de 30 personnes ayant connaissance du français depuis 2016.

La localité de Lourdes, quant à elle, est la seule de la région à connaître une légère augmentation de la population générale ainsi que de la population ayant pour langue maternelle le français ou le français et une autre langue. Avec 37 personnes

de plus vivant dans la localité, 10 ont déclaré le français ou le français et une autre langue comme langue maternelle.

De l'autre côté de l'isthme, à Stephenville, si 10 personnes de moins ont déclaré avoir le français ou le français et une autre langue comme langue maternelle par rapport au recensement de 2016, le nombre de personnes qui connaissent le français a triplé, passant de 110 à 330.

Malgré un tel exode dans la région, la langue française semble donc vouloir persévérer!

Division géographique	Population totale	Population ayant comme langue maternelle le français ou le français et une autre langue	Population parlant le français le plus souvent à la maison	Population ayant connaissance du français
<b>Division no. 4 - total</b>	19 253	385	110	1190
<b>SOUS-DIVISIONS</b>				
Stephenville Crossing	1 634	5	0	30
Stephenville	6 540	80	15	330
Kippens	2 008	30	5	160
Port-au-Port Est	413	5	0	20
Port-au-Port Ouest - Aguathuna - Felix Cove	384		0	30
Cap-Saint-Georges	809	120	60	240
Lourdes	502	10	0	45
Grand'Terre	277	55	15	150



L'île Rouge, qui fait face à la localité francophone de la Grand'Terre.  
Photo: Amanda Cornect (Archives Le Gaboteur)

## UN PETIT COIN DE LA FRANCOPHONIE S'AGRANDIT

**Au cours des cinq dernières années, la Région métropolitaine de recensement (RMR) de Corner Brook devient une vraie plaque tournante pour la francophonie de la côte ouest de l'île.**



D'après le recensement de 2021, Corner Brook devient une ville de plus en plus accueillante pour les gens qui souhaitent vivre en français. Photo: Courtoisie de la Corporation du port de Corner Brook (Archives Le Gaboteur)

Corner Brook n'a pas échappé aux effets d'un déclin de la population, comme c'est le cas pour la plupart de la province; mais sa population d'expression française, elle, est en pleine croissance.

La population de la ville ayant le français comme langue maternelle ou le français et une autre langue a augmenté de 150 personnes, presque autant que dans la capitale. La différence entre les deux villes est le nombre de personnes qui parlent souvent français à la maison. À St. John's, ce nombre est en baisse depuis 2016, mais à Corner Brook, il a presque doublé!

L'association francophone à Corner Brook, Le Coin Franco, s'occupe de toute cette région, y compris la Baie

des Îles, la vallée de l'Humber et Gros-Morne. Il suffit de regarder leurs activités récentes pour constater l'effort des organismes francophones pour faire rayonner le fait français de la région.

L'été dernier, Le Coin Franco a organisé la deuxième édition de sa Fête de la musique. Vendredi dernier, l'association a également organisé un petit vin et fromage au campus Grenfell, suivi d'un spectacle d'Adrian House. Du 15 au 18 septembre, la ville a même accueilli le Réseau aînés pour sa deuxième édition de la Rencontre provinciale des aînés francophones.

Il y a beaucoup de choses à faire à Corner Brook. Et de plus en plus, on peut les faire en français! (CB)

	Région métropolitaine de Corner Brook (2016)	Région métropolitaine de Corner Brook (2021)
Population totale	31 417	29 762
Population ayant comme langue maternelle le français ou le français et une autre langue	135	385
Population parlant le français le plus souvent à la maison	60	110
Population ayant connaissance du français	1 370	1 190

# Que ressentez-vous par rapport au recensement?

Statistique Canada a publié le 17 août dernier des données du recensement de 2021, en particulier: son inventaire des langues parlées dans le pays. Si ces informations sont collectées et utilisées pour allouer et fournir des services, par exemple pour les francophones en situation minoritaire, les ressources accordées dépendent du nombre de personnes qui s'identifient comme telles. **LIZ FAGAIN - IJL - LE GABOTEUR**

À Terre-Neuve-et-Labrador, une province de 510 550 habitants, 2345 personnes ont pour langue maternelle le français ou le français et une autre langue. Il ne manque que 5 personnes par rapport au recensement de 2016. Sur l'ensemble de la population, 880 personnes parlent souvent le français à la maison, soit 55 personnes de moins que celles enregistrées en 2016. 26 075 personnes ont des connaissances en français - augmentation de 110 depuis le dernier recensement.

S'il y a une augmentation des connaissances de la langue française, augmentation qui pourrait justifier une potentielle hausse d'accessibilité de services en français dans la province, le nombre de personnes s'exprimant en français quant à lui diminue.

Cependant, selon Mehdi Jaouhari, coordinateur du service d'accueil et de soutien aux nouveaux arrivants francophones de la province, COMPAS, il se peut que les francophones soient plus nombreux dans la province que ne le montrent les données. Il estime que la méthodologie utilisée par Statistique Canada pourrait, comme par le passé, ne pas refléter le poids réel des francophones dans la province et du pays. Selon lui, les statisticiens du gouvernement fédéral gagneraient à écouter les organismes et les experts francophones pour connaître les réalités des francophones en situation minoritaire; des réalités souvent douloureuses qui comprennent l'assimilation et l'insécurité linguistique.



Pour les francophones de la péninsule de Port-au-Port, le français c'est sacré.  
Photo: David Beauchamp

## Une francophonie cachée

Dans la récente publication des données linguistiques du recensement de 2021, l'utilisation du français est basée sur plusieurs facteurs: par exemple, s'il s'agit de la langue maternelle, si elle est parlée à la maison, ou si c'est la première langue officielle apprise. Ces questions sont fournies aux ménages, et non aux personnes individuelles, ce qui pourrait fausser les statistiques.

Selon un sondage informel mené par l'équipage du *Gaboteur*, plusieurs situations existent où l'usage de la langue française n'est pas bien pris en compte par le questionnaire du recensement. Ces personnes, qui préfèrent rester ano-

nymes, ne sont pas incluses dans le portrait du fait francophone de la province établi par le recensement:

- Une étudiante francophone à l'université Memorial habite avec des colocataires anglophones, dont un répond au recensement. L'usage de français n'est pas noté.
- Un enseignant francophone parle français au travail et avec ses enfants à la maison, mais son conjoint anglophone est chargé de remplir le recensement du ménage et n'a pas de connaissances en français. Vu que le conjoint ne parle pas le français à la maison et a rempli le recensement, leur usage du français n'est pas pris en compte.
- Un artiste ayant grandi dans une famille francophone se sent plus à l'aise en anglais, et ne note donc pas ses connaissances de français.

En fait, plusieurs scientifiques constatent que les auto-rapports sont sensibles à des biais systémiques importants. Selon la situation, il peut devenir compliqué de compter son utilisation du français - surtout lorsque l'insécurité linguistique est en cause.

## Un cercle vicieux

Avant l'envoi du recensement aux ménages en mai 2021, le gouvernement fédéral ainsi que de nombreux organismes francophones ont mené des campagnes publicitaires dans des médias comme *Le Gaboteur* pour inciter de plus en plus de personnes d'expression française à s'identifier comme tels dans le recensement afin de pouvoir utiliser les données pour mieux servir cette population.

«Les données du recensement servent à planifier des programmes et des services dans votre collectivité», constate deux publicités réservées par le gouvernement fédéral dans l'édition du *Gaboteur* du 3 mai 2021.

«Activités en français, écoles de langue française, services en français, tout cela dépend de vos réponses», peut-on lire dans une autre publicité réservée dans cette même édition par la Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador (FFTNL).

Si le financement des services en français par le gouvernement dépend du taux de réponse pour le français dans la province, ces mêmes services ont aussi le potentiel d'attirer davantage de personnes d'expression française.

«En ce qui concerne l'immigration francophone, elle est définitivement l'un des moyens sûrs de conserver voire de développer le poids démographique des francophones à Terre-Neuve-et-Labrador. Le gouvernement provincial l'a bien compris et a doublé sa contribution au financement du COMPAS pour atteindre près de 150 000\$, ce qui nous permet d'embaucher une 4<sup>e</sup> personne qui sera chargée de l'accueil des étudiants francophones internationaux.»

Avec cette augmentation de budget, on peut s'attendre à plus d'opportunités et de ressources à Terre-Neuve et au Labrador. Toute personne pourra pratiquer le français tout en tissant des liens dans la

	Terre-Neuve-et-Labrador (2016)	Terre-Neuve-et-Labrador (2021)
Population totale	519 716	510 550
Population ayant comme langue maternelle le français ou le français et une autre langue	2 350	2 345
Population parlant le français le plus souvent à la maison	935	880
Population ayant connaissance du français	25 965	26 075

province, que le français soit sa langue maternelle ou pas.

«Tous les organismes francophones dont le COMPAS sont ouverts à toute personne parlant le français ou intéressée par la culture francophone y compris les nombreux anglophones bilingues. Leur

implication comme bénévoles et comme membres actifs de la communauté est décisive pour le développement communautaire des francophones et des Acadiens de la province.»

Vivre en français à Terre-Neuve-et-Labrador, c'est très possible!

## LES SERVICES EN FRANÇAIS PRÈS DE CHEZ VOUS

Pour en savoir plus sur les services dont vous pouvez bénéficier en français, contactez l'association communautaire francophone la plus proche de chez vous.

### ST. JOHN'S

#### Association communautaire francophone de Saint-Jean

[709] 726-4900  
culture@acfsj.ca  
www.acfsj.ca

### CORNER BROOK

#### Le Coin Franco

[709] 800-4014  
LeCoinFranco@fftnl.ca  
www.facebook.com/LeCoinFranco

### PORT-AU-PORT

#### Association régionale de la côte ouest

[709] 642-5254  
info@arcotnl.ca  
www.facebook.com/portauportinfo

### OUEST DU LABRADOR

#### Association francophone du Labrador

[709] 944-6600  
info@afltnl.ca  
www.afltnl.ca

### HAPPY VALLEY-GOOSE BAY

#### Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador

HVGB@fftnl.ca  
www.facebook.com/groups/francohvgb

### PARTOUT À TNL

#### Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador

#### Pour les services de santé, justice, immigration, et plus:

[709] 800-6200  
info@francotnl.ca  
www.francotnl.ca

### Horizon-TNL

#### Pour les services d'employabilité et d'immigration:

[709] 726-5976  
info@horizontnl.ca  
www.horizontnl.ca

### Fédération des parents francophones de Terre-Neuve et du Labrador

#### Pour les services de la petite enfance:

[709] 722-7669  
info@fpftnl.ca  
www.fpftnl.ca

### Conseil scolaire francophone provincial

Pour l'éducation M-12:

[709] 722-6324  
www.csfp.nl.ca

## SCIENCE

CATHERINE COUTURIER – LE DÉTECTEUR DE RUMEURS  
AGENCE SCIENCE-PRESSE (WWW.SCIENCEPRESSE.QC.CA)

## 5 MYTHES SUR L'AUTONOMIE ALIMENTAIRE

La consommation locale à la cote, et d'aucuns se mettent même à rêver à l'autosuffisance alimentaire du Québec. Jusqu'à quel point est-ce possible? Le Détecteur de rumeurs passe en revue quelques mythes entourant ce concept.

**Autonomie ou autosuffisance?**

La pandémie de COVID-19 a causé de nombreuses ruptures dans les chaînes d'approvisionnement. Le premier ministre québécois François Legault a fait la promotion en 2021 de l'alimentation locale et «l'autonomie alimentaire». L'idée, encore mal définie, reprendrait en partie la définition de la souveraineté alimentaire, qui stipule entre autres le droit des peuples «à définir leurs propres systèmes alimentaires et agricoles», en opposition à un système industriel et mondialisé.

Quant à l'autosuffisance alimentaire, elle se définit comme «la capacité d'un État à produire autant d'aliments que sa population en consomme», c'est-à-dire tous les aliments consommés par ses habitants — un concept plus restrictif que l'autonomie alimentaire.

**1) Le Québec pourrait rapidement devenir autosuffisant? Non**

Au Québec, l'autosuffisance complète serait utopique, selon l'Institut Jean-Garon — du nom d'un ex-ministre québécois de l'Agriculture qui avait lui-même fait la promotion d'une telle autosuffisance. Toutefois, le Québec est bel et bien autosuffisant dans plusieurs catégories de produits — notamment les œufs, la volaille, les produits laitiers — et même excédentaire pour des produits comme l'érable, les canneberges, le porc.

Comme l'expliquait en 2020 Patrick Mundler, de l'Université Laval, le Québec produit deux fois plus de calories que ce que sa population consomme.

Mais comme notre système agricole est d'abord basé sur l'exportation et la spécialisation, on ne peut renverser le tout en claquant des doigts. L'équipe de l'émission Carbone de Radio-Canada rapporte que, depuis les années 1950, nous sommes passés de 150 000 fermes au Québec, qui produisaient les trois quarts des aliments dans une agriculture de subsistance, à 30 000 fermes.

Depuis 1989, le Québec a choisi de mettre l'accent sur l'exportation du porc, ce qui veut dire que la production de maïs-grain, qui sert à nourrir ces animaux, occupe aussi le haut du pavé dans les champs: environ 80% des oléagineux et céréales qui poussent au Canada sont destinés à l'alimentation animale.

Adopter une agriculture davantage de subsistance prendrait du temps et des changements dans les lois: pour favoriser une diversification de la taille des entreprises agricoles, mais aussi pour faciliter l'accès à des lots de différentes tailles, et donner accès à des tarifs préférentiels d'électricité pour faciliter la culture en serre. Sans compter les défis posés par la pénurie de main-d'œuvre pour récolter ce que l'on sème, et les nombreux accords de libre-échange déjà signés.

**2) Manger local coûte plus cher? Pas nécessairement**

Le mythe selon lequel les produits québécois sont plus chers a la vie dure. Or, un récent rapport préparé par le Laboratoire de sciences analytiques en agroalimentaire de l'Université Dalhousie, en collaboration avec Aliments du Québec, rapporte que pour 70% des produits analysés, les denrées québécoises sont au même prix, ou même moins coûteuses, que celles d'ailleurs. Le rapport a ainsi analysé les prix de 134 produits locaux et 431 produits comparables, affichés en janvier et février 2022. Même si c'était l'hiver, les deux tiers des catégories d'aliments locaux

étaient à des prix aussi avantageux, sinon plus, que les produits équivalents.

Notons toutefois que les produits évalués incluaient des aliments préparés au Québec, ce qui peut s'éloigner de la perception d'un aliment local, et que dans certaines catégories, les produits comparés étaient limités à cause de la saison (notamment les fruits et légumes). L'inflation des derniers mois (causée par l'augmentation des coûts de l'énergie et le conflit en Ukraine, entre autres) pourrait toutefois avoir une répercussion sur le prix des denrées, québécoises comme internationales.

**3) Le panier d'épicerie comprend 50% de produits québécois? Non**

Lorsqu'on parle d'alimentation locale, on entend souvent que 50% du panier d'épicerie moyen serait composé de produits québécois. Or, le chercheur Patrick Mundler chiffre plutôt à 35% cette proportion. Il faut dire que le concept «d'aliment du Québec» est variable. L'organisme Aliments du Québec offre des certifications pour des aliments dont les ingrédients principaux poussent au Québec, mais aussi pour les aliments transformés au Québec. Le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec (MAPAQ) et l'Union des producteurs agricoles du Québec (UPA) comptabilisent eux aussi comme aliment québécois un produit d'ailleurs, mais transformé ici.

**4) Manger local manque de variété au Québec? Non.**

Il ne pousse pas que des patates, des oignons et des carottes au Québec (même si la patate est la championne)! Il est vrai que les choix abondent davantage en été, mais l'agricultrice Véronique Bouchard parle d'une diversité «saisonnière» à propos des produits locaux.

Les légumes qui occupaient le plus de superficies en hectares au Québec en 2021 étaient le maïs sucré, les pois verts, les haricots, les carottes et les laitues. Du côté des fruits, le bleuet, les pommes, les canneberges, les fraises et les raisins à vin occupaient le haut du pavé.

Il reste aussi du travail à faire pour découvrir des produits locaux oubliés et peu consommés: par exemple, les ressources maritimes ou les espèces végétales indigènes qui peuvent remplacer des produits importés (comme le mélilot au lieu de la vanille, ou les fraises immatures, la rhubarbe ou le sumac pour le citron).

**5) Manger local est plus écologique? Non**

Dans un texte publié dans *La Conversation* en 2020, le professeur en agroenvironnement Serge-Étienne Parent, de l'Université Laval, remettait en question le fait qu'un virage local et biologique soit nécessairement mieux pour l'environnement. Bien avant lui, une étude de 2008 estimait que la distance parcourue par nos aliments ne contribue qu'à 11% des émissions de gaz à effet de serre. Pour vraiment réduire son empreinte, il faut plutôt s'attarder au contenu de notre assiette, pour privilégier les végétaux plutôt que les produits d'origine animale.

**En conclusion: pourrait-on devenir complètement autosuffisant?**

Il n'y a pas de réponse simple à cette question. Le Québec était pratiquement autosuffisant jusqu'aux années 1950, mais la variété dans nos assiettes était beaucoup plus limitée. Le consommateur serait-il prêt à s'adapter? Par ailleurs, se détacher des chaînes de production et de distribution mondiales est théoriquement possible, mais le Canada pourrait se retrouver isolé si une crise le frappait à son tour — incendies, canicules et sécheresses, inondations, maladies, etc.

## ANIMAUX

MÉLODY ALASSET — AGENCE SCIENCE-PRESSE (WWW.SCIENCEPRESSE.QC.CA)

## LES CHIENS PLEURENT-ILS DE JOIE?

Vous pensez que votre chien est tout ému quand il vous accueille? Ses yeux semblent le confirmer.

Une nouvelle étude, publiée dans la revue *Current Biology*, révèle en effet que les chiens semblent produire des larmes de joie lorsqu'ils retrouvent leur maître.

Ce ne serait pas une complète surprise. Des travaux antérieurs avaient déjà démontré que les chiens «comprennent» les comportements et les émotions des humains, mais c'est la première fois que des scientifiques explorent le lien entre stimulations émotionnelles et volume lacrymal chez les animaux.

Les spécialistes en comportement animal et en médecine vétérinaire de l'Université d'Azabu, au Japon, ont effectué le test de Schirmer (un test ophtalmologique qui permet de vérifier la quantité de liquide lacrymal) avant et après les retrouvailles entre des chiens et leurs maîtres. Ils ont découvert que les chiens sécrètent plus

de larmes lorsqu'ils sont réunis avec leurs maîtres qu'avant d'en être séparés.

Mais d'autres experts ont fait part de leur scepticisme, la façon de calculer la quantité de larmes pouvant être affectée par les mouvements du chien.

La même équipe de chercheurs avait déjà montré en 2015 que l'ocytocine, «l'hormone de l'amour», augmentait chez les chiens et leurs maîtres quand ils se regardent.

Les auteurs de cette étude précisent qu'il ne faut pas en conclure que les chiens vivent les émotions de la même manière que les humains. L'évolution et la domestication de nos amis à quatre pattes leur ont permis d'être d'excellents communicateurs visuels. Ainsi, afin d'attirer l'attention de leurs maîtres pour qu'ils s'occupent d'eux, les chiens ont développé au fil de l'évolution certains comportements, comme... regarder leur humain avec des yeux remplis de larmes, explique Takefumi Kikusui, un des auteurs de cette publication.

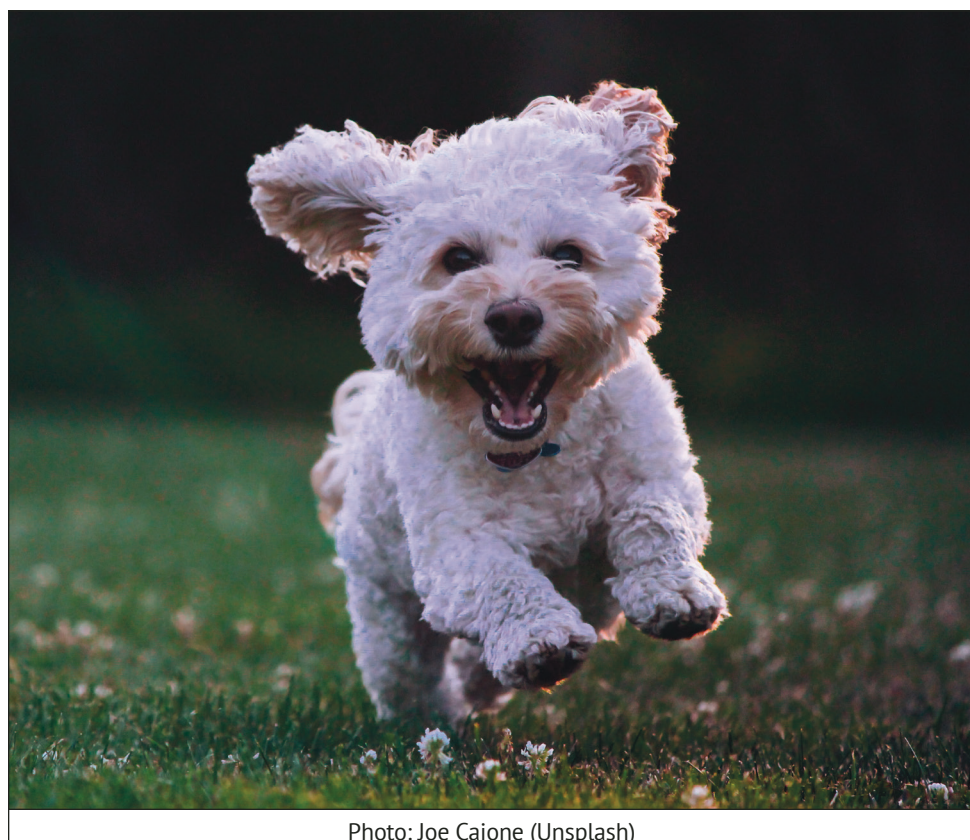


Photo: Joe Caione (Unsplash)

CONCOURS BD!

# LES AVENTURES DU GABOTEUR



**MISSION:** Créez une bande dessinée en français à Terre-Neuve-et-Labrador mettant en scène le héros de votre journal francophone, le gaboteur, et son bateau! Ensuite, découpez votre chef d'œuvre et envoyez-le par la poste au bureau du Gaboteur.

Chaque mois, l'équipage fera un tirage pour déterminer la ou le gagnant.e. Les noms des gagnants et leurs dessins seront publiés dans une prochaine édition du journal et recevront un petit paquet de cadeaux incluant le nouveau livre du Gaboteur, *Le Trésor de Tante Lizzy*.

L'adresse du Gaboteur:

**LE GABOTEUR INC.**  
223-233 Duckworth Street, Bureau 204  
St. John's, NL A1C 1G8

## amusement ET JEUX

### HOROSCOPE



**ALEXANDRE AUBRY**  
alexandre.aubry.astrologue  
alexandre@norja.net  
514 667-4803

**SEMAINE DU 18 AU 24 SEPTEMBRE 2022**

**SIGNES CHANCEUX DE LA SEMAINE :**  
VIERGE, BALANCE ET SCORPION



**BÉLIER** (21 MARS - 20 AVRIL)  
Vous aurez besoin de vous retrouver dans le confort de votre foyer cette semaine. Vous en profiterez aussi pour changer quelques meubles de place pour épurer votre univers et pour vous éclaircir l'esprit par le fait même.



**TAUREAU** (21 AVRIL - 20 MAI)  
Vous réussirez à détendre l'atmosphère dans toute situation conflictuelle. Votre humour permettra d'établir de belles ententes et saura créer de l'harmonie entre les gens. Vos opinions seront d'un grand intérêt.



**GÉMEAUX** (21 MAI - 21 JUIN)  
Vous pourriez être aux prises avec une dépense qu'il faudra inscrire au budget. Vous réaliserez également que vous avez les moyens de vos ambitions : l'achat d'une maison ou d'un voyage, notamment, devient possible.



**CANCER** (22 JUIN - 23 JUILLET)  
De l'action en perspective! Vous aurez quelques amis qui vous inviteront à participer à de belles activités sociales et sportives de manière régulière pour la saison froide. Pour votre santé physique et psychique, vous gardez la forme.



**LION** (24 JUILLET - 23 AOÛT)  
Il y a pas mal de confusion dans l'air, notamment au travail. Une belle escapade en famille vous apportera un grand ressourcement, même si vous avez l'impression qu'il s'agit d'une activité plutôt complexe à organiser.



**VIERGE** (24 AOÛT - 23 SEPTEMBRE)  
Si vous souffrez d'une fatigue chronique, vous vous aiderez en transformant lentement mais sûrement votre mode de vie. Vous pourriez également sentir le besoin d'entreprendre des activités de nature plus spirituelle.



**BALANCE** (24 SEPTEMBRE - 23 OCTOBRE)  
Vous êtes en bonne position pour obtenir une promotion au travail. Vous connaîtrez également du succès sur le plan financier. Même vos placements démontreront de bons rendements malgré la situation économique.



**SCORPION** (24 OCTOBRE - 22 NOVEMBRE)  
L'idée d'un voyage vous traversera l'esprit. Vous faites preuve de curiosité, et votre soif de connaissance est insatiable. Un projet de grande ampleur s'organisera en solo ou en famille après un profond désir de changement et de vivre selon vos valeurs.



**SAGITTAIRE** (23 NOVEMBRE - 21 DÉCEMBRE)  
Vous obtiendrez d'excellentes nouvelles au sujet du financement d'un de vos rêves. Les peurs, les craintes et les angoisses sont là pour être surmontées. Vous ressentirez de la fierté par la suite et plus rien ne vous ralentira.



**CAPRICORNE** (22 DÉCEMBRE - 20 JANVIER)  
On compte sur vous! Peut-être aurez-vous une décision passablement difficile à prendre. Essayez d'avoir le plus d'information possible entre les mains pour vous assurer de faire les bons choix.



**VERSEAU** (21 JANVIER - 18 FÉVRIER)  
Votre santé pourrait vous préoccuper en raison d'un surmenage au travail. De grands succès en affaires vous obligent à prendre tout autant de repos par la suite. Votre mieux-être se doit d'être en haut de la liste de vos priorités.



**POISSONS** (19 FÉVRIER - 20 MARS)  
On vous applaudira chaudement après un brillant exploit. Vous recevrez une forme de récompense ou une nomination quelconque. Il y a de quoi redorer l'estime personnelle et la confiance en soi.

## MOT CACHÉ

THÈME : TRANSPORT / 6 LETTRES

- |   |  |  |  |  |  |
|---|--|--|--|--|--|
| <b>A</b> AÉRONEF<br>AMBULANCE<br>AUTOBUS<br>AUTOMOBILE<br>AVION | <b>B</b> BAGAGE<br>BATEAU<br><b>C</b> CARGAISON<br>CHARGEMENT<br>CHAUFFEUR | <b>CHEMIN</b> CIRCULATION<br>COLIS<br>COMMERCE<br>CONTENEUR<br>CONVOI<br>COURRIER<br><b>D</b> DÉPLACEMENT<br>DESSERTE<br>DESTINATION<br><b>E</b> ESSENCE | <b>EXPORTATION</b><br><b>F</b> FARDIER<br>FRET<br>FUNICULAIRE<br><b>H</b> HÉLICOPTÈRE<br>HORAIRE<br><b>M</b> MANUTENTION<br>MARCHANDISE<br>MARCHÉ<br>MÉTRO | <b>MONORAIL</b> MOTO<br><b>N</b> NAVETTE<br><b>P</b> PAQUEBOT<br>PÉTROLIER<br>POSTE<br><b>R</b> REMORQUE<br>RESEAU<br>ROUTE<br><b>T</b> TAXI | <b>TÉLÉPHÉRIQUE</b><br>TERMINUS<br>TRAFIC<br>TRAIN<br>TRAJET<br>TRAMWAY<br>TRANSIT<br>TRAVERSIER<br>TUNNEL<br><b>V</b> VÉHICULE<br>VÉLO<br>VOITURE |
|---|--|--|--|--|--|

M	C	N	B	C	E	R	Y	T	E	C	N	A	L	U	B	M	A	C	E
O	D	O	P	A	I	T	E	A	E	H	O	R	A	I	R	E	S	H	R
N	E	I	C	O	G	F	T	S	W	L	N	O	I	V	A	B	U	A	E
O	P	T	O	N	S	A	A	E	E	M	E	T	R	O	I	A	N	R	T
R	L	A	M	I	V	T	G	R	V	A	A	P	A	C	X	T	I	G	P
A	L	A	T	M	M	E	E	E	E	T	A	U	R	H	E	A	E	M	O
I	C	R	E	E	L	R	M	N	R	M	N	A	T	E	T	A	R	M	C
L	E	O	R	H	O	F	O	E	A	N	U	R	E	C	R	U	E	E	I
S	M	P	C	C	M	S	I	N	O	F	E	T	A	C	O	I	T	N	L
I	E	X	E	A	I	L	U	I	F	S	N	F	O	E	N	N	Q	T	E
L	N	E	R	A	O	T	T	E	S	O	U	E	A	B	R	E	V	U	H
O	T	C	G	R	E	A	U	E	I	N	L	V	U	E	O	E	S	O	E
C	H	R	T	N	L	R	D	T	I	I	C	E	Q	T	U	N	S	I	
E	A	E	T	U	T	T	A	C	B	M	O	T	O	H	R	O	Q	E	E
C	P	I	C	R	I	N	U	O	N	I	A	R	T	U	I	O	B	A	F
O	O	R	A	S	I	L	M	V	O	I	T	U	R	E	R	C	M	U	P
N	I	J	N	T	A	O	R	U	E	N	E	T	N	O	C	R	U	E	S
C	E	A	S	I	T	M	A	R	C	H	A	N	D	I	S	E	I	L	R
T	R	E	R	U	R	E	I	D	R	A	F	L	E	N	N	U	T	E	E
T	D	E	A	T	R	A	V	E	R	S	I	E	R	O	U	T	E	N	R

SOLUTION DE CE MOT CACHÉ : CAMION

## MOTS CROISÉS

N° 784

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11							12	13	
14						15			
16				17	18				
19			20					21	
	22					23		24	
25	26				27	28		29	30
31			32			33		34	
35					36		37		38
39			40				41		
	42	43						44	
45									46

**HORIZONTALLEMENT**

- Désaccords.
- Magnésium.
- Forme de la surface terrestre.
- Canal au bord de la mer.
- Vert.
- Rauque.
- Engage.
- Turbulents.
- Pronom.
- Escarapé.
- En matière de.
- Prétentieux.
- Pour appeler.
- Convient.
- Organisation qui revendique l'indépendance du Pays Basque.
- Plante herbacée.
- Supporte.
- Prince argien avec cent yeux.
- Barbouiller.
- Efferescence.
- Sous un navire.

**VERTICALEMENT**

- Qui est agité d'un tremblement.
- Conservation illégale.
- Au milieu des eaux.
- Flagelle court.
- Grand luth.
- A des aiguilles.
- Plante aquatique.
- Couche d'une roche.
- Bande de chiens.
- Petit bâtonnet de pain séché.
- Groupes d'atomes.
- Bouleversé.
- Bat le pavé.
- Prêter la main.
- Qui n'a pas rapport aux hommes.
- Boîte à crayons.

S	E	R	E	S	N	I	N	I	N	E
I	S	E	R	E	S	N	I	N	I	N
E	R	E	S	N	I	N	I	N	I	N
I	O	W	E	R	I	O	N	I	O	N
S	S	L	A	R	G	S				
N	I	S	E	D	E	A	L			
S	F	I	E	R	H	E	P			
S	L	A	R	B	R	U	P	T	E	S
M	E	T	R	E	M	A	N	T	S	
R	E	L	O	F	E	N	T	E	R	
F	R	I	C	T	I	O	N	S		

REPONSE DU N° 784

## SUDOKU

JEU N° 784

9						3		2
						6		9
						2		6
3	6		2					
4			1					5
	2	1						8
	7	9		1				4
	8							7
6	4		3	8				

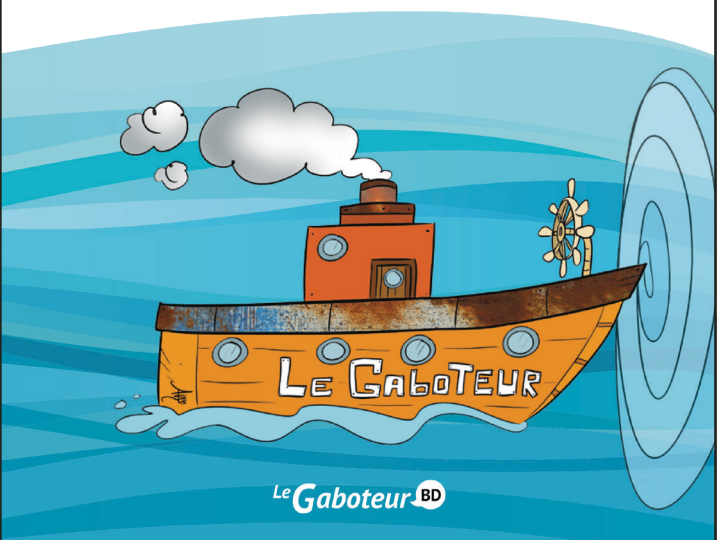
NIVEAU : DIFFICILE

**RÈGLES DU JEU :**

Vous devez remplir toutes les cases vides en plaçant les chiffres 1 à 9 une seule fois par ligne, une seule fois par colonne et une seule fois par boîte de 9 cases. Chaque boîte de 9 cases est marquée d'un trait plus foncé. Vous avez déjà quelques chiffres par boîte pour vous aider. Ne pas oublier : vous ne devez jamais répéter les chiffres 1 à 9 dans la même ligne, la même colonne et la même boîte de 9 cases.

**REPONSE DU JEU N° 784**

1	2	6	7	8	9	3	4	5
9	7	5	2	6	4	8	3	1
8	4	8	5	1	9	6	7	2
8	3	7	4	9	6	1	2	5
5	9	2	8	7	1	1	8	6
4	6	1	8	5	2	7	9	3
7	1	9	6	2	5	4	3	8
6	5	4	6	8	3	2	1	7
2	8	3	1	4	7	9	5	6



## AGENDA COMMUNAUTAIRE

LIZ FAGAN

## PROVINCIAL

**Jusqu'au 1<sup>er</sup> novembre  
Concours de Bande Dessinée**

Vous êtes bédéiste amatrice ou amateur? Enseignant.e? Le Centre de la francophonie des Amériques vous invite à créer votre propre bande-dessinée dans le cadre de sa deuxième édition du concours international, «Aventures dans les Amériques». Avec une catégorie scolaire pour les jeunes de 12 à 18 ans et deux catégories pour le grand public (12 à 17 ans et 18 ans et plus), il y a plusieurs prix de 500\$ à gagner! La date limite pour s'inscrire: le 1<sup>er</sup> novembre 2022. Rendez-vous ici pour plus de renseignements: francophoniedesameriques.com/concoursabd

**Tout au long de l'automne**

**Ateliers sur les compétences pour l'emploi.** Depuis le mois de juillet, Horizon-TNL propose une série d'ateliers gratuits destinés à ceux qui cherchent à renforcer leurs capacités d'emploi, comme la communication, la gestion du temps et l'adaptation. Alors que les deux prochains ateliers sont offerts en personne seulement au CGV les 27 et 29 septembre, le reste de la série sera offert en ligne et dans un modèle hybride. Pour le calendrier complet et l'inscription, c'est par ici: <https://www.horizontnl.ca/ateliers>.

## ST JOHN'S

**Tous les lundis****La Rose des vents**

Avez-vous besoin de décrocher un petit peu? Alors chante! Tous les lundis de 19h à 21h la chorale francophone, La Rose des Vents, fait la répétition au Centre scolaire et communautaire des Grands Vents du mois de septembre au mois de mai. Les nouveaux membres sont les bienvenus; il n'est pas nécessaire de passer une audition ni de parler un français parfait!

**Tous les mercredis****Les P'tits poussins au parc**

Destinée aux enfants de 5 ans et moins et à leurs parents, l'Association communautaire francophone de Saint-Jean (ACFSJ) organise des activités récréatives en plein air et en français à Pippy Park à St John's de 9h30 à 11h30. L'activité est gratuite, mais une contribution de 10\$ par famille serait appréciée. Pour vous inscrire, veuillez communiquer avec l'ACFSJ à [jeunesse@acfsj.ca](mailto:jeunesse@acfsj.ca) ou au (709) 726-4900.

**Tous les dimanches**

**Soccer en français.** Gratuit pour les membres de l'ACFSJ, les sportifs ou les débutants ayant 16 ans et plus sont invités à jouer au football dans la langue de Molière. Les matchs ont lieu tous les dimanches de 11h à 13h à Churchill Square. Inscriptions obligatoires: [culture@acfsj.ca](mailto:culture@acfsj.ca) ou (709) 726-4900.

**À partir du 19 septembre****Cours de français.**

L'ACFSJ propose des cours de français en ligne et en personne, et de six niveaux différents, de débutant à avancé. Les cours débutent le 19 septembre et coûtent entre 195\$ et 255\$ pour une période de 13 semaines. Pour vous inscrire, veuillez contacter [culture@acfsj.ca](mailto:culture@acfsj.ca) ou visiter le site [web.acfsj.ca/programmes](http://web.acfsj.ca/programmes). Pas sûr de votre niveau de français? Envoyez un courriel à [education@acfsj.ca](mailto:education@acfsj.ca)!

**22 septembre 2022****Festival du conte de St. John's**

Terre-Neuve-et-Labrador est riche de conteuses et conteurs, alors venez écouter quelques histoires en français à l'Église Gower Street United à 19h dans le cadre du Festival du conte de St. John's (St. John's Storytelling Festival)! Avec Mark Cormier, Louise Moyes et Anita Best sur scène, la soirée sera remplie d'histoires, chansons et danses de la Péninsule de Port-au-Port au rendez-vous.

**25 septembre 2022****Dîner-rencontre des parents francophones autour de la santé de la petite enfance**

Saisissez l'opportunité de parler avec d'autres parents francophones sur un sujet important pour tous et toutes. Veuillez vous présenter au Centre scolaire et communautaire des Grands-Vents - 65 Chemin Ridge pour y participer. L'événement aura lieu de 11h30 à 14h30. Inscription obligatoire. Veuillez écrire au [compas@fftnl.ca](mailto:compas@fftnl.ca) ou appeler au (709) 800-6590 pour vous inscrire.

**Octobre à décembre****Restez en forme en français.**

Envie de rester en bonne forme physique tout en socialisant en français? L'ACFSJ invite les personnes de plus de 16 ans à faire de l'exercice en français au Centre des Grands-Vents. Les lundis, du 3 octobre au 12 décembre 2022 de 17h30 à 18h30, c'est du yoga. Les mercredis, du 12 octobre au 14 décembre de 19h30 à 20h30, rendez-vous pour un peu de zumba! Places limitées, inscription en ligne requise, dont un coût entre 20\$ et 45\$. Informations disponibles au [acfsj.ca](http://acfsj.ca).

**1<sup>er</sup> octobre****Club du Samedi**

Maintenant est le moment pour s'inscrire! Les enfants de 5 à 14 ans sont invités au Club du Samedi afin de participer aux activités divertissantes hebdomadaires, qui auront lieu de 9h à 11h45. Le prix est de 100\$ par enfant (89\$ pour les membres de l'ACFSJ) pour une session de 10 semaines. La date limite pour s'inscrire est le 29 septembre 2022.

**15 novembre**

**Je veux marcher avec Natasha Kanapé Fontaine.** Écrivaine, poète et artiste interdisciplinaire innue, Natasha Kanapé Fontaine. Ses œuvres poétiques et ses essais sont reconnus et salués par la critique, voyagent dans le monde, sont traduits en plusieurs langues et sont à l'étude à plusieurs niveaux dans les écoles du Québec et d'ailleurs. Son spectacle *Je veux marcher* aura lieu à 19h au Centre Scolaire et Communautaire des Grands Vents. Des billets sont disponibles au bureau de l'ACFSJ et en ligne ([www.acfsj.ca](http://www.acfsj.ca)).

## CÔTE OUEST

**Chaque mardi****Bingo en français.**

L'Association régionale de la côte ouest vous invite au Centre des Terre-Neuviens Français à Cap Saint-Georges pour son fameux bingo hebdomadaire. Courez la chance de gagner des prix tout en socialisant avec les gens du coin. Rendez-vous au Centre chaque mardi à partir de 18h15. Bonne chance!

## LABRADOR

**Jusqu'au 14 novembre**

**Cours de français.** Des cours de français automnaux pour toute personne souhaitant améliorer leur français conversationnel. Cette formation est gratuite et offerte par la Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador en partenariat avec le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick. Toute personne souhaitant apprendre le français de base est la bienvenue. Pour davantage d'informations, vous êtes encouragés à contacter le collège au [langues@ccnb.ca](mailto:langues@ccnb.ca). Inscription obligatoire en raison de places limitées.

## THÉÂTRE

JOAN SULLIVAN | TRADUCTION LE GABOTEUR  
TEXTE ORIGINAL PUBLIÉ EN ANGLAIS DANS NEWFOUNDLAND QUARTERLY

# STOLEN SISTERS: DU THÉÂTRE AYANT LE COEUR SUR LA MAIN DANS UN COEUR RÉEL

*Stolen Sisters* est une pièce à un seul acteur, spécifique à un site. Deantha Edmunds entre simplement dans la rangée de chaises entourant le Heart Garden sur le terrain de la résidence du gouverneur (*Government House*), se retourne et entame sa performance, en marchant dans le jardin. Ses mots sont livrés directement au public - parfois chantés - le texte est direct et expositif. Il n'y a pas d'artifice pour faire croire qu'elle ne s'adresse pas à nous. Aucun signe du fameux *quatrième mur*.

Tout au long des quelque 75 minutes que dure le spectacle, elle devient tour à tour: Oubee, une enfant kidnappée en juillet 1791 et vendue à la famille Stone de Trinity; Shanawdithit, qui en 1828 a partagé ses mots et dessins avec Sir William Cormack et son Institut Beothuk; et Santu Toney, née en 1850 et interviewée par l'anthropologue américain Frank Speck, qui a publié en 1922 que le père de Santu, Joe Kop, était Beothuk.

Le passage d'une scène à l'autre est indiqué par l'utilisation d'accessoires simples - une poupée de paille, un crâne et un foulard. Le costume d'Edmunds, une jupe rouge et un haut à manches longues avec une ceinture blanche à franges et des bandes bleues, blanches, orange, noires et jaunes, ne change pas.

Incarnant Oubee, elle salue les spectateurs et leur demande qui ils sont. «Votre peuple vous a bien nommés.» Elle raconte comment elle s'est retrouvée dans la servitude des Stones, une situation pour laquelle elle était censée être reconnaissante. «La gratitude, c'est faire des lits.» Lorsque les Stones sont retournés en Angleterre, ils ont emmené l'enfant avec un autre domestique, Jack, originaire des Antilles. «Il y a autant de gens en Angleterre qu'il y a d'arbres chez nous.» Il y a aussi des cadeaux et des friandises spéciales à trouver là-bas - mais également le mal du pays et la maladie qui va la tuer. «Jack a été le premier à tomber malade.»

Devenue Shanawdithit, Edmunds est maintenant une jeune femme, dans un espace liminal, qui demande au public «Savez-vous

par hasard où nous sommes?». Shanawdithit a laissé une trace historique, mais pas, souligne-t-elle, un portrait - il s'agissait en fait de sa cousine, Demasduit, appelée Mary March, et simplement copiée pour la représenter, rebaptisée Nancy April. Elle raconte une coexistence assez bénigne, voire affectueuse, avec Cormack, mais ses sentiments à son égard ont changé après son retour en Écosse, porteur, apprend-elle, des crânes volés de Demasduit et de son mari. «Comment pouvez-vous pardonner à quelqu'un une chose pareille?» Plus troublante encore est le fait qu'elle sait très bien qu'elle devrait porter le poids et la connaissance de cette violation.



Écrit et réalisé par Leahdawn Helena, *Stolen Sisters* est un spectacle sur l'histoire des Beothuk. Photo: Courtoisie Joan Sullivan

SUITE EN PAGE 12

## CULTURE

CODY BRODERICK

## PORT-AU-PORT S'INVITE AU FESTIVAL DU CONTE

L'édition 2022 du Festival du conte de St. John's (St. John's Storytelling Festival) aura lieu du 20 septembre au 2 octobre et réunira des conteurs de toute la province. Le 22, une soirée francophone sera consacrée aux contes, aux chansons et aux récits de la péninsule de Port-au-Port, chantés et racontés par Mark Cormier, Anita Best et Louise Moyes.

Que ce soit à travers des aventures et des monstres, des histoires réelles ou même de la musique, l'Église Gower Street United, le temps d'un soir, fera voyager les spectateurs dans le monde merveilleux de la péninsule de Port-au-Port, le 22 septembre prochain grâce à un trio de conteurs d'expression française.

Louise Moyes, artiste multidisciplinaire bilingue, se joindra à Mark Cormier, enseignant à la retraite et fier conteur franco-terreneuvien, et Anita Best, musicienne et folkloriste, pour amener les *townies* jusqu'à la péninsule de Port-au-Port dans le cadre du festival du conte de St. John's.

### Des contes et leurs significations changeantes

Les histoires issues de la tradition orale, contrairement à celles écrites sur papier ou filmées, sont par nature en constante évolution. Que ce soit à travers les variations régionales des histoires, la compréhension personnelle de leurs contenus ou de leur

sens, ou la simple improvisation en cas d'oubli de certains éléments, différents détails et significations peuvent émerger dépendant de la personne qui raconte l'histoire, du lieu et du moment ou époque durant laquelle l'histoire est racontée.

C'est pour cette raison qu'on a de nombreuses versions du même conte partout dans le monde. «Sabot-Bottes et Petite Galoche», un conte recueilli par la folkloriste Geraldine Barter par exemple, est la version franco-terreneuvienne du «Chat botté». Plusieurs contes franco-terreneuviens présentent aussi des aventures de Ti-Jean, le «cousin» francophone du héros folklorique de Terre-Neuve-et-Labrador, Jack.

Si Louise Moyes est surtout connue pour ses docudanses - des spectacles multidisciplinaires inspirés des entrevues documentaires réalisées au cours de ses voyages - ses pièces ont quant à elles une structure fixe. Pour l'artiste multidisciplinaire, le mouvement et les danses lui rappellent la suite de ses histoires: «en tante

que conteuse, [les mouvements du corps] m'amène dans le conte», explique-t-elle. Si l'artiste se sert des mouvements de ses danses pour se souvenir de la progression de l'histoire, les significations du conte pour l'artiste changent quand même.

Une des pièces qui seront présentées au festival, *Florence*, raconte des histoires ancrées dans le quotidien d'une mère franco-terreneuvienne à la tête d'une famille de onze enfants. Compris d'«un mélange de contes, des récits de vie et de la danse», l'artiste incarnera Florence Leprieur, femme bien connue de l'Anse-à-Canards.

Impliquée dans le festival depuis environ 20 ans, la conteuse admet qu'au fil des années, elle comprend de mieux en mieux l'héroïne éponyme de son spectacle: «plus je conte, plus je comprends et me ressens moi-même».

Et dépendant des réactions de l'auditoire, ses récits peuvent prendre différentes significations: ces dernières peuvent deve-

nir rigolotes, tristes, ou même étonnantes - des interactions qui lui avaient manqué lors de la pandémie quand la COVID-19 lui obligeait de présenter ses spectacles en visioconférence.

### Amplifier les voix sous-représentées

Les trois conteurs, armés d'un répertoire varié de contes, de récits et de chansons issus de la tradition orale franco-terreneuvienne, ne représentent que quelques-unes des voix parmi celles des nombreux intervenants qui prendront la parole pendant le festival.

Alors que le festival offre une programmation multiculturelle et multilingue, comprenant des genres divers tels que des récits personnels, des contes merveilleux et des chansons de tradition orale francophone et autochtone, l'édition de cette année mettra également en vedette des conteurs 2ELGBTQ+ et malentendants dans le cadre de leur nouveau programme AMPLIFY.

«La diversité fait partie de notre mission», explique Catherine Wright, présidente du festival. Avec du financement supplémentaire qui nous vient du gouvernement fédéral, les organisateurs du festival sont ainsi plus même d'amplifier des voix et des histoires issues de populations qui sont normalement sous-représentées.

SUITE DE LA PAGE 11

## CERCLE DE CONTES BIHEBDOMADAIRE

Chaque deuxième mercredi du mois, des artistes du conte, amateurs et professionnels, se rassemblent à St. John's pour raconter leurs histoires à micro ouvert. Chaque séance est dirigée par une conteuse ou un conteur invité par le St. John's Storytelling Festival. Le prochain rendez-vous aura lieu virtuellement le 22 septembre à 19h30.

Infos: [www.storytellingstjohns.ca/story-circle](http://www.storytellingstjohns.ca/story-circle)



En plus de présenter des histoires à l'Église Gower Street United, Mark Cormier de Cap Saint-Georges présentera également ses contes pour les élèves francophones de l'École des Grands-Vents et de l'École Rocher du Nord dans le cadre du Festival du conte. Photo: Archives Le Gaboteur



Louise Moyes, artiste multidisciplinaire, a beaucoup travaillé avec Mark Cormier et Anita Best au fil des années. Ne s'étant pas vu depuis un certain temps à cause de la pandémie, elle a hâte de présenter la soirée francophone du festival du conte avec eux, une soirée qu'elle a surnommé «le spectacle de retrouvailles» lors de son interview avec Le Gaboteur. Photo: Justin Hall (Courtoisie)



Surnommée la première dame de la chanson terre-neuvienne, Anita Best (à gauche) est une musicienne et une folkloriste qui travaille dans les deux langues officielles du Canada depuis plusieurs années. Elle est connue surtout pour ses collaborations avec Pamela Morgan du groupe Figgy Duff et Sandy Morris du groupe Wonderful Grand Band. Photo: Gaël Fleissner (Archives Le Gaboteur)

## DE LA MUSIQUE RACONTEUSE

Si Anita Best est connue comme musicienne et folkloriste, sa collection de ballades francophones, tout droit tirées de l'héritage musical de la péninsule Port-au-Port, résonnera fort dans l'Église Gower Street United. Mais ses chansons ne sont pas les seules qui vibreront au cours de la soirée francophone.

Par le biais d'une vidéo, la *chin music* - ou le turlutage - de Florence Leprieur sera également mise en vedette.

Le turlutage est une forme de musique sans instrument où la voix chantonne une mélodie sans mots, à coup de

syllabes dépourvus de sens. Ces «dees» et «das» qui sortent de la bouche se transforment en mélodie qui était pour certains plus préférable que la musique jouée avec des paroles et un instrument.

En fait, Louise Moyes explique que Florence a souvent par le passé divertit les mariages et les bals sur la péninsule de Port-au-Port, au point d'une fois en perdre la voix pendant deux semaines. Ses talents rivalisaient même avec d'autres musiciens de la région, dont son chum d'adolescence, le célèbre violoniste Émile Benoit.

Pour écouter cette musique spéciale de Florence Leprieur, rendez-vous ici: <https://vimeo.com/749318139/21f617a2fc>

Il est également intéressant de noter que d'autres pièces ont été produites dans les environs - la lieutenant-gouverneure de TNL, Judy Foote, s'est engagée à ouvrir les terrains de la résidence du gouverneur (qui appartiennent au public) avec des cours de yoga, des sculptures publiques et des pièces de théâtre en plein air. Si le Heart Garden est particulièrement approprié pour ce spectacle, il existe d'autres espaces, avec de temps en temps une averse, une sirène ou un chien qui aboie en arrière-plan.